



Aviisi

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging. Aviisi jaargang 14, nummer 5: november 2005



10 december: Fins Onafhankelijkheidsfeest ! Kijk op blz. 22-23

van het bestuur.....1	succesvol Finland...10	agenda.....29	adressen.....42
nieuwe ambassadeur....12	column.....12	presidentinvaali.....35	colofon.....43

FINNAIR



ROAD TO HELSINKI

RETURN AMSTERDAM-HELSINKI

EUR 168,-

(excl. taxes and charges, subject to availability and changes)

For reservations contact your travel agency or
0900-FINNAIR (3466247) € 0,20cts p/m

www.finnair.com



november 2005

Aviisi

Van het Bestuur

Beste Aviisi lezers!

In mijn eerste stukje dat ik namens het Bestuur voor Aviisi mocht schrijven had ik, omdat het thema winter was, wat geschreven over de wintersport. Uit de reacties die ik vervolgens heb gekregen werd mij duidelijk dat ik het mis had. In Finland zijn volop mogelijkheden voor een fijne skivakantie! Zelf heb ik nog niet geboekt, maar als er lezers zijn die deze winter voor een skivakantie naar Finland gaan, dan wil ik, en misschien nog vele andere Aviisi lezers, daar graag meer van weten. Ik wil u daarom uitnodigen hierover een stukje voor Aviisi te schrijven. Misschien dat u mij dan kunt overhalen om voor de eerste keer een vakantie in de winter naar Finland te boeken.

Een van de doelstellingen van onze vereniging is het organiseren van activiteiten voor haar leden. Omdat het bestuur graag ziet dat er veel leden aan de activiteiten deelnemen wordt er in de bestuursvergaderingen regelmatig over gesproken op welke manier het deelnemen gestimuleerd kan worden. Daarom heeft het bestuur u dit voorjaar na afloop van de algemene ledenvergadering uitgenodigd voor een rondvaart door de grachten van Utrecht. Gezien de stijging van het aantal bezoekers van de ledenvergadering en ook het aantal leden dat zich voor de rondvaart had aangemeld, heeft het bestuur hier volgens mij goed aan gedaan. Voor de

ledenvergadering 2006, die in maart zal worden gehouden, hebben wij na afloop van de vergadering ook een verrassing in petto!

In de vorige Aviisi heeft u al de vooraankondiging van het Fins onafhankelijkheidsfeest kunnen lezen. Ook dit jaar wordt het Onafhankelijkheidsfeest samen met de Finnish Dutch Trade Guild georganiseerd. De keuze om dit te doen heeft mede te maken met het feit, dat wij graag de nieuwe Finse ambassadeur willen verwelkomen en dat hij natuurlijk niet op twee feesten, zeker als zij op dezelfde avond worden gehouden, aanwezig kan zijn. Verder zijn de kosten voor het organiseren erg hoog en als er dan niet genoeg aanmeldingen zijn, zou dit voor onze vereniging een te groot financieel risico kunnen worden.

Voor dit jaar heeft het gezamenlijk organiseren op de valreep nog een leuke verrassing opgeleverd. Deze week kreeg ik van de Trade Guild te horen, dat zij er in geslaagd zijn om een sponsor te vinden voor het optreden van een topartieste uit Finland. Elders in deze Aviisi kunt u daarover meer lezen. Het aantal beschikbare plaatsen is maximaal 120 personen en voor onze vereniging heb ik daarvan de helft kunnen claimen. Als u zich aanmeldt ontvangt u van ons een bevestiging dat wij een stoel voor u hebben gereserveerd.

Graag tot ziens bij een van de (genoemde) activiteiten.

Esko van Hattem



Johto-kunnalta

Hyvät Aviisin lukijat!

Ensimmäisessä johtokunnan puolesta kirjoittamassani palstassa viime syksynä kirjoitin talviurheilusta. Saamastani palautteesta ymmärsin olleeni väärässä. Suomi onkin täynnä mahdollisuuksia lasketteluloman viettoa varten. Itse en ole vielä varannut matkaa, mutta jos joku suunnittelee laskettelumatkaa Suomeen, haluaisin, niin kuin varmaan monet muutkin Aviisin lukijoista, kuulla asiasta enemmän. Olisi hienoa jos joku kirjoittaisi aiheesta Aviisiin. Ehkä sitten vakuuttuisin lopullisesti itsekin varaamaan laskettelumatkani Suomeen.

Yksi Yhdistyksemme tavoitteista on järjestää toimintaa jäsenillemme. Yhdistyksemme toivoo mahdollisimman monien jäsentemme osallistuvan näihin tapahtumiin ja kokouksissamme on usein puheenaiheena miten saisimme ihmiset liikkeelle. Sen tiimoilta kutsuimmekin jäsenemme osallistumaan Utrechtin kaupungissa tapahtuvalle kanava-ajelulle yleisen jäsenkokouksemme jälkeen. Yleiseen jäsenkokoukseen osallistuvien kasvavan määrän ja kanava-ajelulle ilmoittautuneiden määrän perusteella olemme myös onnistuneet asiassa. Maaliskuussa pidettävän vuoden 2006 jäsenkokouksen jälkeen meillä on myös suunnitteilla yllätys jäsenillemme!

Edellisessä Aviisin numerossa oli ennakkoilmoitus Suomen itsenäisyyspäivän juhlasta. Tänäkin vuonna juhla järjestetään yhteistyössä Suomalais-Hollantilaisen Kauppakillan kanssa. Tämä mm. sen johdosta, että haluamme yhdessä toivottaa uuden Suomen suurlähettilään tervetulleeksi, eikä hän voi olla läsnä kahdessa erillisessä juhlassa ainakaan samana iltana. Myös tapahtuman järjestelykulut ovat sen verran korkeat, ettemme voi yhdistyksenä ottaa sitä taloudellista riskiä, että juhlaan ilmoittautuneiden osallistujien määrä olisi liian pieni.

Tämän vuoden yhteisten järjestelyjen yhteydessä tapahtui vielä viime tipassa hauska yllätys. Kuulin Kauppakillalta, että heidän oli onnistunut löytää sponsori illan suomalaista tähtiesiintyjää varten. Asiasta enemmän Aviisin tässä numerossa. Osallistujien maksimimäärä on 120 henkilöä joista paikoista puolet kuuluu Yhdistyksemme jäsenille. Ilmoittaututtuanne lähetämme vahvistuksen varatusta paikasta.

Toivottavasti tapaamme mainitsemisiani tilaisuuksissa!

Esko van Hattem

Käännös: Minna Rätty

Etsimme uusia johtokunnanjäseniä

Etsimme kahta uutta ehdokasta, miestä tai naista, hollantilaista tai suomalaista, jotka voivat astua johtokuntaan välittömästi "virkaatekevinä" jäseninä ja tulla virallisesti valituksi kolmivuotiskaudeksi vuosikokouksessa ensi keväänä. Johtokunta kokoontuu vuosikokouksen lisäksi viisi kertaa vuodessa ja pitää muuten yhteyksiä sähköpostin ja puhelimen välityksellä.

Jos sinua kiinnostaa toimia kanssamme lähes 700 jäsenemme iloksi ideoimalla ja järjestämällä ohjelmaa ja tilaisuuksia, otamme mielihyvin vastaan ilmoittautumisesi sähköpostitse: vnf@xs4all.nl !

Lisätietoja voit kysyä puheenjohtajalta, Pirkko van Bruggenilta puh. 023 5289911 tai sähköpostitse <pirkko.van.bruggen@euronet.nl>



Oproep voor nieuwe bestuursleden

Wij zijn op zoek naar twee kandidaat bestuursleden, mannen of vrouwen, van Nederlandse of Finse afkomst, die al op korte termijn als ad interim bestuurslid zouden kunnen beginnen. Officieel kunnen zij dan in de algemene ledenvergadering het komende voorjaar voor een periode van drie jaar gekozen worden. Naast de ledenvergadering komt het bestuur vijf keer per jaar bij elkaar en houdt verder contact via e-mail en telefoon.

Als u belangstelling hebt om het bestuursteam te komen versterken en met ons voor onze ca. 700 leden actief te zijn, zien wij graag uw reactie via e-mail: vnf@xs4all.nl tegemoet!

Voor meer informatie kunt u met de voorzitter, Pirkko van Bruggen, bellen: 023 5289911 of e-mailen: <pirkko.van.bruggen@euronet.nl>

Mag ik even voorstellen:

Ambassadeur Mikko Jokela

Aan het begin van de herfst hebben we in Nederland een nieuwe Finse ambassadeur, de heer Mikko Jokela gekregen. Hij kwam hier vanuit Hamburg, waar hij de afgelopen vier jaar als hoofdconsul van Finland in de vijf noordelijke Duitse deelstaten heeft gewerkt. Hiermee treedt hij in de voetsporen van zijn voorganger, ambassadeur Pekka Säilä, die ook vanuit Hamburg naar Nederland kwam. De carrière van ambassadeur Jokela, in dienst van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, duurt al 29 jaar. Hij heeft al zijn jaren in het buitenland in Europa doorgebracht, op vier verschillende plekken en posities in Duitsland, en tussendoor in Hongarije en Zweden. De verhuizing hierheen samen met zijn vrouw Raija-Liisa Jokela is voor hem dan ook allerm minst een cultuurshock! Hun drie volwassen kinderen wonen in Finland.

De banden van het ambassadeursectpaar met Finland en in letterlijke zin met de Finse bodem, zijn bijzonder sterk. Zij hebben op de plek waar zij vandaan komen, in Laihia, een draaiend boerenbedrijf. De leiding van de boerderij is in handen van mevrouw Jokela. Zij brengt dan ook gewoonlijk het hele zomerseizoen daar door. De akkers zijn bebouwd, een deel is verhuurd en voor de verbouw op het

andere deel wordt zelf en met hulpkrachten gezorgd. De boerderij is de thuishaven voor het hele gezin, een plek waar je altijd naar terug kunt keren, waarvandaan en wanneer dan ook. Het gezin heeft er altijd gewoond en de kinderen hebben in Laihia op school gezeten. Toen de ambassadeur tussendoor bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken in Helsinki werkte, reisde hij in het weekend altijd met de trein naar huis.

Over zijn hobby's zegt ambassadeur Jokela dat 'hij sport noch verzamelt'! In het buitenland brengt hij zijn vrije tijd het liefst door met lezen en het luisteren naar muziek. In Finland gaan de vrije uren merendeels op aan klussen op de boerderij. Hier in Nederland is hij ook begonnen aan een studie Nederlands, die door een grondige kennis van de Duitse en de Zweedse taal nu in het begin niet erg moeilijk lijkt.



Ambassadeur Jokela wil de lijn van zijn voorganger om de Finse cultuur onder de aandacht te brengen voortzetten. Hij wil graag hoogwaardige Finse kunst in al haar facetten steunen en de mogelijkheden bevorderen om kunstenaars hier in Midden-Europa op te laten treden of hun werk ten toon te laten stellen. Net zoals zijn voorganger wil de ambassadeur ook contact onderhouden met de Finse gemeenschap hier. Hij vindt het waardevol dat in het buitenland wonende Finnen in hun eigen omgeving een positief beeld en kennis van Finland kunnen overdragen.

De Vereniging Nederland-Finland wenst de ambassadeur en zijn vrouw plezierige en waardevolle jaren toe hier in Nederland!

Pirkko van Bruggen

Vertaling: Hilde Wierda-Boer

Saanko esitellä:

Suurlä-hettiläs Mikko Jokela

Syksyn alussa olemme saaneet tänne Alankomaihin Suomen uuden suurlähettilään, Mikko Jokelan. Hän tuli tänne Hampurista, missä hän toimi viimeiset neljä vuotta Suomen pääkonsulina Saksan viiden pohjoisen osavaltion alueella. Siten hän on seurannut edeltäjänsä, suurlähettiläs Pekka Säilän jalanjalkia, joka myös siirtyi Hampurista

tänne Alankomaihin. Suurlähettiläs Jokelan virkaura Ulkomministeriön palveluksessa on kestänyt jo 29 vuotta. Hän on viettänyt kaikki ulkomaanvuotensa Euroopassa, neljään eri otteeseen ja eri asemissa Saksassa, välillä Unkarissa ja Ruotsissa. Joten siirtyminen tänne ei ollut hänelle mikään kulttuurishokki! Hänen seuranaan täällä on hänen vaimonsa Raija-Liisa Jokela. Perheen kaikki kolme aikuista lasta asuvat Suomessa.

Suurlähettiläsparin yhteys Suomeen ja kirjaimellisesti ottaen Suomen maankamaraan on erittäin tiivis. Heillä on kotikonnuillaan, Laihialla, toimiva maatila. Maatilan johto on rouva Jokelan käsissä. Niinpä hän viettääkin yleensä koko kesäkauden siellä. Pellot ovat viljeltyinä, osa vuokrattuna ja osan viljely hoidetaan itse ja apuvoimin. Maatila on koko perheelle kiintopiste ja koti, jonne aina palataan, mistäpäin milloinkin. Perhe on aina asunut siellä ja lapset käyneet koulunsa Laihialla. Suurlähettilään toimiessa välillä Ulkomministeriössä Helsingissä hän matkusti aina junalla viikonlopuksi kotiin.

Harrastuksistaan suurlähettiläs Jokela sanoo, että "hän ei urheile eikä keräile"! Ulkomailla ollessaan hän viettää vapaa-aikansa mieluiten lukien ja musiikkia kuunnellen. Suomessa tietty vapaa-ajat kuluvat paljolti maatilan askareissa. Täällä hän on myös aloittanut hollanninkielen opiskelun, joka vankan saksan- ja ruotsinkielten taitamisen pohjalta ei ainakaan alussa tunnu kovin vaikealta.

Suurlähettiläs Jokela haluaa seurata edeltäjänsä linjaa suomalaisen kulttuurin

tunnetuksi tekemisessä. Hän haluaa mielellään tukea korkeatasoista suomalaista taidetta sen kaikissa eri muodoissa ja myötävaikuttaa taiteenharjoittajien mahdollisuuksiin päästä esiintymään tai esittäytymään täällä Keski-Euroopassa. Edeltäjänsä tavoin suurlähettiläs myös haluaa olla yhteydessä takäläiseen suomalaiseen siirtokuntaan. Hän antaa arvoa ulkosuomalaisille Suomi-tietouden ja positiivisen kuvan välittäjinä ruohonjuuritasolla.

Alankomaat-Suomi Yhdistys toivottaa Suurlähettiläälle ja hänen vaimolleen antoisia ja hauskoja vuosia täällä Alankomaissa!

Pirkko van Bruggen

herfst-wandeling

Op 15 oktober heeft de vereniging weer de traditionele herfstwandeling gehouden. Hoewel dit echt in oktober plaatsvond, bloeide en geurde de Pan van Persijn als of het lente was! Het weer, de natuur en de deelnemers zorgden voor een aangename middag.



Suurlähettiläs Mikko Jokela:

Kuva menestyvästä Suomesta

Aviisin henkilöhaastattelua tehtäessä Pirkko van Bruggenin kanssa tuli puheeksi Suomen tämänhetkinen kuva ulkomailla. Lupasin kirjoittaa muutaman sanan tästä aiheesta.

Tuskin koskaan Suomella on ollut yhtä aikaa erilaisissa kansainvälisissä vertailuissa niin hyvää asemaa kuin nykyään. Eikä kyse ole vain mielikuvista vaan myös yhtäläisin perustein tehdyistä tutkimuksista ja Suomen niissä saavuttamista hyvistä sijoituksista.

Edellisessä toimipaikassani Hampurissa koimme Suomen koululaitoksen nousun malliasemaan. Lähtökohtana olivat kansainväliset ns. PISA-vertailut koululaisten suorituksista erilaisissa aineissa ja Suomen toistuva sijoittuminen kärkijoukkoon. Saksan eri osavaltioitten kouluviranomaiset lähettivät valtuuskuntia toisensa perään tutkimaan Suomen PISA-menestyksen lähtökohtia, kuten mm. peruskoulun päätöstudion saavien oppilaitten korkeata määrää ja toisaalta sitä, miksi niin pieni joukko jää Suomessa vaille tuota lopputodistusta.

NOKIAN kännyköitten myötä Suomi on tullut tunnustetuksi informaatio- ja kommunikaatioteknologian

huippumaana. NOKIAN menestys yhdistyy suomalaiseen koulutuspolitiikkaan sekä korkeaan panostukseen tutkimus- ja kehitystoimintaan. Kännyköitten menestystarina saa erityiset puitteet siitä, että Suomi on perinteisesti nähty metsien ja metsäteollisuuden maana. Kännykkäteknologian esiinmarssi tuolta metsien keskeltä on ulkoa katsoen ollut sekä yllättävää että eksoottista.

Suomalaiset muistavat ja tuntevat 90-luvun alun talouslaman ja sen seuraukset. Maailmalla lamaa huomattavasti paremmin tunnetaan Suomen kyky nousta lamasta, kyky toteuttaa rakenteitten uudistuksia niin tuotantotaloudessa, palveluissa kuin julkisella sektorilla. Euro-maitten ryhmässä Suomi on niitä harvoja jäsenmaita, joiden julkinen talous on systemaattisesti täyttänyt valuuttaunionin kasvu- ja vakaussopimuksen ehdot.

Taloudelliselta kilpailukyvyltään Suomi on jo useammin tullut rankatuksi maailman huippumaitten joukkoon. Talouselämän toimintapuitteet: yritysten perustaminen, toimipaikkojen löytäminen, toimivan infrastruktuurin saaminen, koulutetun työvoiman tarjonta ja vaikkapa pankkipalvelujen tehokkuus ovat Suomen etuja. - Tähän täytyy lisätä jälkilauseena, että meidän on saatava kansainväliset yritykset entistä paremmin tietoisiksi Suomesta löytyvistä eduista.

Suomen talouden myönteiseen kokonaiskuvaan liittyy toistuva sijoituksemme vähiten korruptoituneitten maitten joukkoon Transparency International -järjestön tekemässä

vertailussa. Useana vuonna Suomi on ollut sijalla yksi ja nyt uusimmassa vertailussa sijalla kaksi, Islannin jälkeen. Korruption vähäisyys kuvastaa sekä yleistä lakien kunnioitusta Suomessa että yhteiskunnan ja talouselämän toimintaa oikeusvaltion puitteissa.

Merkittävänä musiikkimaana Suomi on ollut tunnettu jo pidempään. Klassisen musiikin puolella meillä on kansainvälisen luokan kapellimestareita, laulajia ja instrumentalisteja. Viime vuosina Suomi on tämän lisäksi tullut yhä tunnetummaksi etnomuusikkinsa, jazzin ja rockin eri lohkojen yhtyeitten myötä. Kun puhemies Paavo Lipponen avasi suomalaisen taiteen suursatelmuksen Gemeentemuseumissa Haagissa lokakuun puolivälissä, hän ei unohtanut avajaispuheessaan mainita mm. HIMiä, The Rasmusta ja 22-pistepirkkoa

suomalaisen kulttuurin kansainvälisinä edustajina.

Saattaisi kuvitella, että moinen menestys eri saroilla olisi omiaan ylpistämään suomalaisia. Ainakaan liikanaisesta ylpistymisestä en usko olevan pelkoa. Jokunen vuosi sitten juttelin erään kollegani kanssa edellä mainituista Suomen huippuasemista. Lainkaan näistä saavutuksista ylpistymättä hän katsoi hyvin suomalaisittain, että tuolta huipulta on enää yksi tie, alaspäin. Ja varmaa on, että huipulla pysyminen kansainvälisessä kilpailussa on kovan työn takana. Mutta yhtä varmaa myös se, että Suomella ei ole koskaan ollut sellaisia lähtökohtia kansainvälisen kilpailun kohtaamisen kuin nykyään.

Mikko Jokela



Mikko Jokela, Ambassadeur van Finland:

Succesvol Finland

Tijdens het interview voor AVIISI dat Pirkko van Bruggen mij afnam, kwam het gesprek op het imago van Finland in het buitenland en beloofde ik daar enige regels aan te wijden.

Waarschijnlijk heeft Finland nooit eerder in één en de zelfde periode zo goed gescoord bij diverse internationale vergelijkingen als tegenwoordig. Daarbij is geen sprake van alleen maar inschattingen op basis van oppervlakkige waarneming, maar ook van vergelijkend onderzoek, waarbij Finland een hoge plaats op de ranglijst krijgt.

Zo maakten wij op mijn eerdere standplaats in Hamburg de opmars van het Finse schoolstelsel als "schoolvoorbeeld" mee. Uitgangspunt hierbij waren de zogenaamde PISA-vergelijkingen, waarin de prestaties van scholieren in verschillende vakken met elkaar vergeleken worden en waarbij Finland steeds tot de kopgroep behoort. De ministeries van onderwijs van de verschillende Duitse deelstaten stuurden de ene commissie na de andere om te onderzoeken wat de achtergrond is voor de goede Finse PISA-resultaten. Enerzijds was men geïnteresseerd in het feit dat zo veel scholieren van de basisschool* een diploma halen en anderzijds vroeg men zich af waarom er zo weinig uitvallers zijn.

Door de mobiele telefoons van NOKIA heeft Finland bekendheid gekregen als het land van de informatie- en communicatietechnologie. Bij het succes van NOKIA komen het scholingssysteem en de grote nadruk op onderzoek en ontwikkeling samen. Het succes van het mobieltje heeft nog een speciale bijmaak omdat Finland traditioneel wordt gezien als het land van de bosbouw en de houtindustrie.

De opmars van de mobiele telefoon technologie ergens vanuit het bos is voor buitenstaanders zowel verrassend als exotisch.

De Finnen herinneren zich de economische recessie van het begin van de jaren negentig nog goed en voelen nog steeds de gevolgen daarvan. Buiten Finland kent men het vermogen van Finland om uit die recessie te raken beter dan die recessie zelf. Het vermogen om vernieuwingen te realiseren in zowel het productie-apparaat als de diensten- en overheidssector. In de groep van Euro landen is Finland een van de weinige lidstaten, waarvan de economie systematisch voldaan heeft aan de door de monetaire unie overeengekomen afspraken met betrekking tot de economische groei en het overheidstekort.

Qua economische concurrentiekracht behoort Finland al jaren tot de top. De voorwaarden en omstandigheden, waarbinnen de economie zich kan ontwikkelen, zoals het starten van ondernemingen, het creëren van arbeidsplaatsen, het realiseren van een goed werkende infrastructuur, het aanbod van

geschoolde arbeidskrachten en zoiets als de efficiëntie van de bankwereld werken allemaal in het voordeel van Finland. Daar moet als slotzin aan toegevoegd worden dat wij internationale ondernemingen nog beter dan tot nu moeten wijzen op de voordelen die in Finland te vinden zijn.

Het positieve totaalbeeld van de Finse economie is tevens verbonden met de steeds weer hoge situering op de lijst van minst corrupte landen zoals die wordt opgesteld door de organisatie Transparency International. Een aantal jaren achtereen stond Finland nummer 1 en nu in de nieuwste rangorde nummer 2 achter IJsland. De geringe mate van corruptie geeft enerzijds een beeld van het eerbiedigen van de wet in Finland in het algemeen en anderzijds van het functioneren van mensen en economie in het kader van de rechtstaat.

Finland staat al langer bekend als een "muziekland". Op het gebied van de klassieke muziek hebben wij op internationaal niveau dirigenten, zangers en instrumentalisten. De laatste jaren is Finland ook bekend geworden om zijn wereldmuziek en zijn jazz en rockmuziek via diverse bands. Toen de voorzitter van het parlement, Paavo Lipponen, half oktober de overzichtstentoonstelling van Finse kunst opende in het gemeentemuseum van Den Haag, vergat hij in zijn openingstoespraak niet om HIM, The Rasmus en 22 pistepirkko te noemen als internationale vertegenwoordigers van de Finse cultuur.

U zou zich kunnen voorstellen dat de Finnen met zo veel succes op zo veel gebieden van trots naast hun schoenen zouden gaan lopen. Ik geloof niet dat het zo'n vaart zal lopen. Enige tijd geleden sprak ik met een collega over eerdergenoemde Finse topposities. Zonder zich zelf vanwege die prestaties op de borst te willen kloppen, zei hij met een Fins gevoel voor relativiteit dat er vanaf de top maar één weg gaat: naar beneden. En het is zeker zo dat het grote inspanningen vergt om te midden van de internationale concurrentie aan de top te blijven. Maar even zeker is het dat Finland nog nooit zo'n goede uitgangspositie gehad heeft bij het aangaan van de internationale concurrentiestrijd als tegenwoordig.

Mikko Jokela

Vertaling: Carel van Bruggen

DE VOLGENDE
AVIISI
VERSCHIJNT IN
FEBRUARI 2006.
KOPIJ VOOR
DEZE AVIISI
KUNT U STUREN
VOOR
17 JANUARI 2006
NAAR
VNF@XS4ALL.NL

Column: Het leuke van tweetaligheid

Tijdens het wandelen met de hond, kom ik regelmatig een Amerikaanse vrouw tegen die ook haar hond uitlaat. Soms lopen wij samen een eindje op. Zij spreekt Nederlands met een sterk Amerikaans accent en vertaalt soms letterlijk Amerikaanse uitdrukkingen in het Nederlands. Ik begrijp haar goed, maar soms kan ik een glimlach niet onderdrukken. Laatst gebeurde dat weer toen ik naar haar knie informeerde die een kijkoperatie had ondergaan. “Zo ver, zo goed”, antwoordde zij. Naar mijn idee een niet bestaande Nederlandse uitdrukking die mij overigens heel bekend voorkwam: “So far so good”.

Wie zowel Fins als Nederlands spreekt en verstaat, zal regelmatig in de conversatie met zijn of haar partner op soortgelijke letterlijke vertalingen stoten. En dat niet alleen. Elke taal heeft ook zijn eigen systematiek en zijn eigen manier om dingen te zeggen. Ik geef een paar voorbeelden. Wanneer wij stoppen met televisie kijken, “zet ik de televisie uit”, terwijl mijn Finse vrouw “de televisie dicht doet” net als de computer overigens.

Een andere manier van zeggen kan soms tot gegniffel aanleiding geven. In Finland

“is de auto voor de deur”, “is het schip in de haven” en “is de trein in het station” terwijl er in het Nederlands gestaan, gelegen en soms ook gezeten wordt. Wie niet gewend is aan het benoemen van de “zijn-toestand” van het voer-, vlieg- of vaartuig maakt soms leuke fouten, zoals: “Zeg schat, de auto ligt voor de deur”. Waarop het droge antwoord luidt: “da’s niet zo mooi”. Hetzelfde geldt voor een schip dat in de haven staat. Ook daar is duidelijk iets mis mee.

Nog een voorbeeld. Wanneer wij ‘s avonds naar bed gaan “trek ik mijn kleren uit” terwijl de meeste Finnen “hun kleren wegnemen”. Gelukkig nemen zij hun eigen kleren weg en niet die van een ander, denk ik dan maar.

Het zijn maar een paar voorbeelden en voor mij zijn de letterlijke vertalingen van Fins naar Nederlands het leukst. Mijn eigen fouten, die soms tot veel hilariteit aanleiding geven, hebben vaak te maken met het niet goed uitspreken van dubbele medeklinkers. Woorden als ”Mato (worm) en matto (mat), rapu (kreeft) en rappu (trap)” kunnen indien fout uitgesproken tot gefronste voorhoofden of besmuikt geginnik leiden. Maar ik ga u het gras niet voor de voeten wegmaaien. Het leek mij leuk ook van u als lezers wat stijlbloempjes en letterlijke vertalingen toegezonden te krijgen. Als er genoeg komen, leg ik zij weer aan u voor.

Carel van Bruggen

Kolumni: Kaksi- kielisyyden ilot!

Koiraa ulkoiluttaessani tapaan usein Amerikkalaisen rouvan, joka myös kävelee koiransa kanssa. Joskus kävelemme jonkin matkaa yhdessä. Hän puhuu hollantia voimakkaalla amerikkalaisella aksentilla ja kääntää toisinaan kirjaimellisesti amerikkalaisia sanontoja hollanniksi. Ymmärrän häntä hyvin, mutta toisinaan voin hädin tuskin pidätellä nauruani. Jokin aika sitten kävi taas niin. Kysyin häneltä hänen polvestaan, johon oli tehty kurkistusleikkaus. Hän vastasi “zo ver, zo goed”, suora käännös englanninkielisestä sanonnasta “so far, so good”, ja suora käännös suomeksi “niin pitkälle, niin hyvä”. Suomeksi me kai sanoisimme “toistaiseksi menee ihan hyvin”.

Totean, että minun on aika tuskallista kääntää sellaisenaan tätä mieheni Carel van Bruggenin kolumnia “kaksikielisyyden iloista”. Siksi otan vapauden tehdä sen pohjalta oman lyhyen version. Meillä suomalais-hollantilaisilla pariskunnilla on puheessamme usein kaikenlaisia käännöskukkasia. Silloin, kun molemmat puhuvat kumpaakin kieltä, voi kyllä ymmärtää niiden alkuperän ja merkityksen. Yksi tällainen kätevä suomalainen sanonta on “oma lehmä ojassa” merkityksessä, että jossain toiminnassa tai puheessa

on kyseessä oma etu. Sanonnan käyttö käännettynä hollanniksi “hij heeft een eigen koe in de sloot” saa kyllä hollanninkieliset keskustelukumppanit ymmälle! Hollantilaisessa talossa, ainakin vanhassa, saa usein palella niin, että on ihan kananlihalla. Vain kerran erehdyin sanomaan sen suorana käännöksenä “op kippevlees”. Sehän kuulijoitani huvitti suunnattomasti! Heillä itsellään kun on palellessaan kanan iho eli “kippevel” – mikä sinänsä on hyvin kuvaava sanonta, täytyy myöntää.

Suomenkielisessä puheessa ajopelit ja esineet yleensä vain ovat, sen sijaan hollantilaiset seisovat, istuvat tai makaavat. Näiden verbien väärällä käytöllä moni suomalainen hollanniksi puhuessaan naurattaa kuulijoitaan. Vähemmän huvittavaa, mutta varmaankin aika hämmentävää on meidän puheemme kolmannesta persoonasta väärällä sukupuolella. Se menee niin huonosti suomalaiseen päähän, että jopa kissoista ja koiristakin puhutaan aina nais- tai miespuolisesti. Onneksi minäkin saan välillä hymähtää tai jopa nauraa, kun mieheni mökillä puistaa matoja tai pyydystää merralla rappuja! Nuo kaksoiskonsonantit ovat hollantilaiselle hankalia. Minun nimenikin on hollantilaisen kirjoittamana säännöllisesti Pirrko.

Näistä kaksikielisyyden iloista on varmasti monilla Aviisin lukijoilla hauskoja esimerkkejä. Lähettäkääpä niitä – kummalla kielellä hyvänsä – niin kootaan niistä juttua seuraaviin Aviiseihin!

Pirkko van Bruggen

Allochtoon in Finland

Kijkend naar de prachtig geel gekleurde bladeren van de berk voor ons raam, probeer ik me de voorbije dagen voor de geest te halen. Ik had Pirkko van Bruggen, de voorzitter van onze vereniging, tijdens een gezellig afscheidsetentje in Den Haag namelijk beloofd dit op papier te zetten voor Aviisi.

Een nieuw avontuur op een nieuwe locatie begint natuurlijk niet eerder dan dat de reis erheen goed is verlopen. Het rijden vanaf mijn ouderlijk huis in Berkel en Rodenrijs naar Rostock was eigenlijk een fluitje van een cent. En dat ondanks de door mijn vader zorgvuldig volgepakte auto. Op de boot besloot ik eerst mijn vierpersoonshut op te zoeken en dan een hapje te gaan eten. In de hut trof ik Alex. Een Rus die een klein beetje Duits sprak. Ik dacht even het geluk te hebben de hut alleen met hem te hoeven delen, maar dat bleek na mijn avondmaaltijd en verblijf in de bar wel anders. Terug in de hut trof ik vier dikbuikige, in onderbroek zittende, wodka drinkende Russen. Zo cliché, maar daardoor juist weer een prachtig gezicht eigenlijk. Ik schudde ze de hand om me voor te stellen en al snel had ik m'n eerste wodka te pakken. "Drienk. Ies gut, Medizien" Met woorden van ongeveer deze strekking haalden ze me over een drankje mee te drinken. Nou goed, de rest laat zich raden. Taalgrenzen vervaagden snel die avond en slapen was geen probleem een paar uur later.

Aangekomen in Hanko moest ik, voordat ik naar mijn vrouw in Helsinki kon, nog langs het douanekantoor om een formulier te regelen dat aangaf dat ik 12 oktober met auto in Finland aangekomen ben. Mede dankzij Alex, die daar ook zat, lukte me het Finse formulier te ontcijferen en in te vullen en een goed half uur later was ik op weg met gestempeld document.

Een dag na mijn aankomst hier ben ik naar de vreemdelingenpolitie in Malmi gegaan. Ook daar geen problemen en na twintig minuten was ik veertig euro lichter en een inschrijvingsbewijs rijker. Ook het douanekantoor in Helsinki heb ik met een bezoek vereerd. Het document dat ik meekreeg in Hanko moest ik nog aanvullen met vier andere formulieren, maar zonder noemenswaardige problemen had ik het voor elkaar gekregen onze Opel Astra in Finland in te voeren. Nu moet de auto nog gekeurd worden bij een garage en daar worden dan meteen de witte Finse kentekenplaten erop geschroefd.

Het vorige weekend hebben we heel plezierig doorgebracht in de Estse hoofdstad Tallinn. Drie uurtjes varen vanaf Helsinki en je bent er. De meeste Finnen gebruiken de trip om hun drankvoorraad aan te vullen. Zowel direct als de voorraad thuis. Vooral op de terugweg zondag was het directe gebruik goed te merken. Dat Japanners gek zijn op karaoke was me wel duidelijk, maar dat Finnen hiervan uit hun dak gaan, was nieuw voor me. Ik heb me in ieder geval kostelijk vermaakt. Mij zul je niet heel snel aan zo'n machine zien, maar wie weet als ik hier wat langer ben..

De integratie verloopt eigenlijk heel natuurlijk verder. Eén van de nationale 'sporten' van Finland; vissen, was altijd al een geliefde bezigheid van me. Maar dat ik afgelopen vrijdag met een Finse vriend van me het water op ben gegaan, twee snoeken heb gevangen en één daarvan zaterdag werd gegeten, is toch wel erg leuk.

Ik moet bekennen dat ik nu met lichtelijke spierpijn dit stukje tik. Gisteren zijn Anna en ik namelijk gaan floorballen. Deze balsport deed mij het meest denken aan ijshockey in de zaal. Het was erg leuk om te doen en voor een beginner ging het niet eens zo slecht. Het lukte me zelfs om twee keer te scoren. En dat terwijl driekwart van het doeltje werd ingenomen door een houten keeper.

Nu is het tijd voor de warme maaltijd. Niet om half zes zoals in Holland, maar op een veel logischere tijdstip aan het begin van de middag. De energie benut je zodoende gedurende de rest van de dag en niet als je gezapig ligt te zappen. Ja, dat is in mijn ogen slim bekeken. Ik hoop dat de Finnen mij in de toekomst nog vele malen positief blijven verrassen.

Richard Schoonenberg



Muukalaisena Suomessa

Katsellessani ruskanäkölää kikkunastamme muistelen viimeaikaisia tapahtumia. Läksiaisissäni Haagissa tulín luvanneeksi yhdistyksen puheenjohtajalle, Pirkko van Bruggenille kirjoittaa ensi vaikutelmistani Aviisiin.

Uusi seikkailu uudessa ympäristössä alkaa vasta kun matka sinne on onnellisesti ohi. Ajomatka vanhempieni luota Berkel en Rodenrijssistä Rostokkiin meni yhdessä hujauksessa, vaikka isäni oli pakannut auton tupaten täyteen tavaraa. Laivassa halusin ensin etsiä neljän hengen hyttini ennen kuin menisin aterialle. Hytissäni törmäsin Alexiin. Hän on hieman saksaa puhuva venäläinen. Hetken jo luulin meidän olevan hytissä kahdestamme, mutta ateriani jälkeen ilmeni, että toisin kävi. Palattuani hyttiini siellä istuikin neljä isovatsaista venäläistä alushoususillaan siemailemassa vodkaa. Mikä kliše, mutta toisaalta aika mahtava näky. Käteltyäni kyseiset herrat minulle jo pian tarjottiinkin oma juoma. “Drienk. Ies gut, Medizien”. Näillä sanoilla minua kannustettiin tyhjentämään lasini. Lopun saatte arvata. Kieliongelmat vähenivät kummasti ja unikin tuli hetkessä pari tuntia myöhemmin. Saavuttuani Hankoon, ennen loppumatkaa Helsinkiin vaimoni luo, minun piti vielä poiketa tullissa hakemassa lomake, millä voin todistaa tulleeni 12. lokakuuta autolla maahan.

Alexin avustamana onnistuin täyttämään lomakkeen ja saamaan siihen tarvittavan leiman.

Tuloni jälkeisenä päivänä menin Malmille ulkomaalaispoliisin juttusille. Sekin sujui ongelmitta ja 20 minuutissa olin 40 euroa köyhempi, mutta olihan minulla todistus rekisteröitymisestä. Seuraavaksi oli vuorossa Helsingin tullilaitos. Hangon todistuksen lisäksi piti vielä täyttää neljä muuta lomaketta, joiden avulla, ilman suurempia hankaluuksia sain luvan tuoda Opel Astramme Suomeen. Katsastuksen yhteydessä tulemme saamaan suomalaiset rekisterikilvet.

Viime viikonlopun vietimme Viron pääkaupungissa Tallinnassa. Laivamatka sinne Helsingistä kestää vaivaiset kolme tuntia. Suurin osa suomalaisista tekee matkan alkoholin takia paitsi itse matkalla nautittavaksi, myös täyttääkseen baarikaappiensa sisältöä. Varsinkin sunnuntain paluumatkalla käytön huomasi. Tiesin japanilaisten olevan hulluina karaokeen, mutta suomalaisten hulluudesta siihen en ollut koskaan kuullut. Minusta se oli riemastuttavaa seurattavaa. Minua ei kyllä siinä puuhassa ihan pian nähdä, mutta mistäpä sen tietää, mitä tulevaisuus tuo tullessaan...

Sopeutuminen sujuu oikeastaan ihan itsestään. Yksi Suomen ’kansallisharrastuksista’, kalastus, oli jo ennestään eräs mieliharrastuksistani. Mutta, että jo viime perjantaina pääsin suomalaisen ystäväni kanssa vesille, pyydystin kaksi haukea ja toinen niistä syötiin lauantaina, se vasta oli tosi hienoa!

Lihakseni ovat lievästi kipeät tällä hetkellä. Olimme nimittäin eilen vaimoni Annan kanssa pelaamassa sählyä. Minusta tämä pallopeti muistuttaa lähinnä jääkiekkoa sisätiloissa. Meistä se oli todella hauskaa, eikä se sujunut ollenkaan hassummin, vaikka aloittelijoita olimmekin. Onnistuin jopa saamaan kaksi maalia! Tämä huolimatta siitä, että kolmasosa maalin edustasta oli peitetty puisella maalivahdilla.

Nyt onkin aika nauttia lämmin ateria, toisin kuin kello kuusi Hollannissa, loogisempaa ajankohtana alkuiltapäivästä. Loppupäiväksi tarvittavat energiavarat tulevat täytetyiksi. Minusta tämä on järkevämpää. Toivottavasti tulen kokemaan suomalaisilta vielä paljon muitakin positiivisia yllätyksiä.

Richard Schoonenberg

Käännös: Minna Rätty



Eet smakelijk!

Ene Silvio B. heeft in Finland de nodige commotie veroorzaakt door te roepen dat de Engelse keuken de slechtste in Europa zou zijn, op de Finse na. De Finnen waren in rep en roer. Had Silvio B. misschien een bittere nasmaak in de mond vanwege het Finse streven het Europese Bureau voor de Voeding voor de neus van de Italianen weg te kapen? In de zomerse komkommertijd haptten de Finse media gretig toe en het thema is nu tot op het bot afgekloven.

Finland had wel met enig recht het bureau kunnen claimen. De globale trend is gezonder eten, en Finland lijkt op dat gebied een gidsland. In de Finse supermarkten ziet men vak na vak graan- en zuivelproducten die zoutarm, vetloos en lactosevrij zijn. Het ene product is nog zoutarmer, vetlozer en lactosevrijer dan het andere. Een Finse ex-pat met een ouderwetse trek naar lekker eten, moet daar met een beetje slecht geweten en flink wat tijd tussen de schappen rondneuzen. Wees gerust, die producten zijn er gelukkig ook, bescheiden tussendoor of in een hoek gestopt. De supermarkten laten zich nadrukkelijk gelden: het zijn immense hallen, het assortiment is overweldigend en de gratis parkeerplaats er omheen of er onder is tenminste twee voetbalvelden groot.

Smullen in Finland? Het kan. Het lange licht van de zomer geeft aardbeien een aroma dat ik in Nederland nog niet heb geproefd. De steeds alom aanwezige, “eeuwig ruischende Finsche bosschen” zijn getuige van een massale terugkeer van de agrariër en stedeling als verzamelaar. Daar in de bossen wachten de blauwe bosbessen. Wilde frambozen geuren langs de greppels. Paddestoelen schieten uit de grond en in de herfst lonken de rode vossenbessen. Het goud van de moerassen, de lakka, groeit weliswaar in het noorden, maar het zuiden krijgt zijn deel op de markt en inderdaad, ook in de supermarkt. En wat zou de zomer zijn zonder nieuwe aardappels en silli, de Oostzeeharing?

Dat alles kan een Silvio B. niet proeven. De lekkernijen uit de natuur zijn het kleine geluk dat niet geëxporteerd kan worden. Maar na al de commotie over de ranglijst van nationale keukens zou men zich kunnen afvragen, of de EU meer regionale Bureaus voor de Voeding zou moeten hebben. Het eten vormt de identiteit van een natie, en misschien smaakt de Europese Grondwet beter als men weet dat Brussel noch Parma een vinger in de Finse pap kan steken.

Een Nederlander zegt Eet smakelijk voor het eten. Het is de gewoonte dit met Hyvää ruokahalua! (Goede eetlust!) te vertalen. Ondanks het chique Franse voorbeeld heb ik er een beetje ongemakkelijk gevoel bij. Dat zeggen namelijk de Finnen niet, althans niet in mijn ervaring. Als men bij kennissen of vrienden thuis aan de dis is uitgenodigd wachten de gasten tot iedereen iets op zijn bord heeft. Dan zegt de gastvrouw zoiets

als Olkaapas hyvä, wat men met Gaat uw gang zou kunnen vertalen. Zij hoeft ook niets te zeggen, bemoedigend knikken voldoet ook. De gastheer kan No niin (Zo), Käydäänpäs asiaan (En nu terzake) of iets dergelijks toevoegen, wellicht op de aanwezige drank toegespitst. En smakelijk is het eten zeker, want de traditionele Finse keuken met zijn waardering voor zuivere ingrediënten kan heel lekker zijn.

Päivi Schot-Saikku

Maistuuko?

Muuan Silvio B. lausahti leikillään, että Englantilainen ruoka on Euroopan toiseksi huonointa suomalaisen jälkeen. Olikohan hra Silviolla paha maku suussa sen vuoksi, että Suomi oli yrittänyt kaapata Unionin Elintarvikeviraston Italialta? Tölväisy sai aikaan melkoisen mekkalan lehdistössä kesäiseen uutisköyhään aikaan, joten aihe on nyt loppuun kaluttu.

Eipä silti, kyllä Suomi sen viraston olisi ansainnut. Suomi näyttää olevan edelläkävijä, sillä Suomessa ruoka on terveellistä, ja sehän on tämän hetken globaalinen trendi. Mieleen nousevat



markettien hyllyt ja kylmälaitteet, jotka notkuvat vilja- ja maitotuotteita, kaikki vähäsuolaisia, rasvattomia ja laktoosittomia, toinen toistaan vähäsuolaisempia, rasvattomampia ja laktoosittomampia. Tällainen ulkosuomalainen hamuilee hämillään kaikkien terveellisten tuotteiden välissä etsien niitä vanhoja hyviä tuotteita, joissa oli makua. Onneksi niitäkin on edelleen valikoimassa, joskin piilossa terveellisten tulokkaiden massan alla. Suomessa marketti on hehtaarihalli, valikoima päätäpyöräyttävä ja tilaa tuhansille autoille marketin ympärillä tai sen alla.

Onhan Suomessa herkkuja. Vesi nousee kielelle kun mieleen tulee suomalaiset mansikat, joille kesän valo on antanut vertaa vailla olevan aromin. Metsiä meillä on, ja niiden humina herättää suomalaisten ikaikaisten keräilijävaistot. Metsään mennään marjaan, siellä odottavat mustikat, villien vadelmien maku käy suoraan suoneen, sienet putkahtavat esiin, ja syksyn iso ilo punertaa puolukoissa. Ja mitä olisi kesä ilman uusia perunoita ja silliä?

Näistä luonnon lahjoittamista herkuista ei Silvio B. pääse osalliseksi. Ne ovat pohjoisen maan pientä onnea, jota ei voi panna vientiin. Saattaisi silti olla suotavaa, että Unioni perustaisi useampia ruokavirastoja, kansallinen identiteetti kun näyttää olevan kiinni myös ruokakulttuurista. Suomalaiseen soppaan ei Brysselin eikä Parman pitäisi lusikkaansa pistää.

Täällä Hollannissa kysytään jatkuvasti, mitä Suomessa sanotaan aterian aluksi, siinä missä hollantilainen laushtaa Eet

smakelijk! Se kuuluu tietysti kääntää toivotuksella Hyvää ruokahalua! Minulla on siinä suhteessa vähän vaivaantunut olo, sillä eihän minun kokemuksen mukaan Suomessa kukaan niin sano, olkoonkin sillä hieno ranskalainen esikuva. Minun muistini mukaan vieraat odottavat, kunnes kaikilla on jotain lautasellaan. Emäntä laushtaa sitten esimerkiksi Olkaapas hyvä tai jotain sen suuntaista, ehkä vain nyökkää ja näyttää hyvää esimerkkiä. Isäntä voi myötäillä sanomalla koruttomasti, että No niin tai Käydäänps sitten asiaan tai vaieta hyvään suomalaiseen tapaan. Aktiivisuutta häneltä odotetaan etupäässä juomien suhteen. Ja kyllä ruoka maistuu, se suomalainen tavallinen kotiruoka, josta tietää mitä syö ja jossa maistuu kunnioitus aineksia kohtaan.

Päivi Schot-Saikk

mervi~helinä
lasting impressions

+31 (0)6 21235887
helina@mervi-helina.nl
www.mervi-helina.nl

25 % ale/korting

Varastossa olevat tavarat/ producten in voorraad
mm./o.a. T.Sarpaneva, RM Ratia tuotteita/
producten
Voimassa 1.-31.12.2005
Geldig vanaf 1 t/m 31 december 2005
Tilaaminen sopimuksen mukaan /
Bestelling volgens afspraak Vain jäsenille/

Alleen voor leden



Fins Onafhankelijkheidsfeest Diner Dansant

Zaterdag 10 december 2005

Wij vieren de 88ste verjaardag van de Finse onafhankelijkheid ook dit jaar weer samen met Finnish Dutch Trade Guild in Den Haag en in hetzelfde uitstekende restaurant als vorig jaar:

Carlton Ambassador Hotel

(Sophialaan 2 | 2514 JP Den Haag | Telefoonnr: 070 - 363 03 63)

Het programma voor deze avond is als volgt:

18.00 – 19.30 uur: ontvangst van de gasten en apéritief in de Ambassador Club

19.30 – 23.30 uur: Diner-Dansant in de Senator en Governor zaal

Met als muzikaal hoogtepunt de Finse superster, violiste Linda Lampenius met haar eigen begeleiding. De dansmuziek wordt verzorgd door het Trio Combo

Na het diner is Bar Bistro Rubens tot 01.00 uur nog open om na te praten.

Kleding code: donker kostuum (of smoking)

De prijs bedraagt € 52,50 voor een lid van de VNF en partner / €35,00 voor een jeugdlid en partner / €63,50 voor niet-leden. In de prijs is het apéritief, het vier gangen diner, het wijnarrangement en de koffie met friandises inbegrepen. Overige dranken zijn voor eigen rekening.

U wordt gevraagd u zo spoedig mogelijk, **uiterlijk vóór 3 december**, bij het secretariaat aan te melden, per e-mail (vnf@xs4all.nl) of schriftelijk (De Boisotstraat 1, 4371 BK Koudekerke). Vergeet niet uw eigen adres te vermelden! Het aantal plaatsen is beperkt. Uw betaling stort u gelijktijdig op rekening nr. 54.92.86.705, ten name van de Vereniging Nederland-Finland, Zeist o.v.v. “onafhankelijkheidsfeest”.

Itsenäisyyspäivän illallistanssiaiset

Lauantaina 10. joulukuuta 2005

Vietämme Suomen itsenäisyyden 88-vuotispäivää tänä vuonna taas yhdessä Finnish Dutch Trade Guildin kanssa Haagissa ja viimevuotisessa erinomaisessa ravintolassa,

Carlton Ambassador Hotel

(Sophialaan 2 | 2514 JP Den Haag | Puhelin: 070 - 363 03 63)

Illan ohjelma on seuraava:

klo 18.00 – 19.30 : vieraiden vastaanotto ja aperitiifi Ambassador Club'issa

klo 19.30 – 23.30 : Illallistanssiaiset Senator- ja Governor-saleissa.

Illan musiikilisenä kohokohtana on suomalainen supertähti, viulisti Linda Lampenius oman ryhmänsä kanssa.

Tanssimusiikista huolehtii Trio Combo.

Illallisen jälkeen on mahdollisuus jatkaa juhlaa klo 01.00 saakka Bar Bistro Rubensissa.

Pukukoodi: tumma puku (tai smoking)

Illan hinta on €52,50 yhdistyksen jäsenelle ja parnerille / €35,00 nuorisojäsenelle ja partnerille / muille €63,50. Hintaan sisältyy aperitiifi, neljän ruokalajin illallinen viineinen sekä kahvi pikkuherkuineen. Muut juomat omaan laskuun.

Ilmoittaudu mahdollisimman pian – paikkojen määrä on rajoitettu! - ja viimeistään

3.12.2005 sihteerille sähköpostitse (vnf@xs4all.nl) tai kirjallisesti (De Boisotstraat 1, 4371 BK Koudekerke). Älä unohda ilmoittaa osoitettasi! Maksu suoritetaan samanaikaisesti tilille 54.92.86.705, Vereniging Nederland-Finland, Zeist.

Routebeschrijving Carlton Ambassador Hotel:

Vanaf A4 en A12 richting Den Haag Centrum, aan het einde van de Utrechtsebaan A12 gaat u naar links / vanaf A44 recht door tot het einde. Vervolgens bij de stoplichten rechts en bij het volgende stoplicht meteen weer links, de Dr. Kuiperstraat in. Bij het derde stoplicht rechtsaf de Alexanderstraat in. Volg deze straat naar het Plein 1813 en ga dan links de Sophialaan in. Het hotel ligt aan uw rechterhand op de hoek van de Sophialaan en de Zeestraat.

U kunt uw auto parkeren op de parkeerplaats van het hotel of op de Sophialaan, Zeestraat of Plein 1813.

Met het Openbaar Vervoer / OV Reisinformatie 0900-9292 (€ 0,50/min.):

Van Den Haag Centraal Station tram 10 richting Statenkwartier of bus 4, 5 en 22.

Van Station Den Haag HS tram 1 richting Scheveningen, halte Mauritskade, dan de Alexanderstraat in en bij Plein 1813 linksaf de Sophialaan in.

Ajo-ohje Carlton Ambassador Hotel'iin:

A4 ja A12 suuntaan Den Haag Centrum, Utrechtsebaan A12:n päässä vasempaan (A44) ja sen päässä valoissa oikealle ja seuraavissa valoissa vasemmalle (Dr. Kuiperstraat). Kolmansissa valoissa oikealle (Alexanderstraat) kunnes Plein 1813:lla vasemmalle Sophialaan'ille. Hotelli on oikealla puolella Sophialaanin ja Zeestraatin kulmassa. Auton voit pysäköidä hotellin parkkipaikalle, Sophialaanille tai Plein 1813:lle.

Julkisen liikenne:

Den Haag Centraal asemalta raitiovaunu 10 suuntaan Statenkwartier tai bussi 4, 5 ja 22 Den Haag HS asemalta raitiovaunu 1 suuntaan Scheveningen pysäkki Mauritskade, sitten Alexanderstraat, Plein 1813 vasemmalle Sophialaan

Tentoonstelling over Finse kunst geopend

Zaterdag 15 oktober jl. heeft Paavo Lipponen, voorzitter van het Finse parlement en voormalig minister-president, de tentoonstelling 'Finse kunst rond 1900' in het Gemeentemuseum te Den Haag geopend. De tentoonstelling is zeer de moeite waard. Het biedt een ruim overzicht van de Finse schilderkunst rond 1900. Er zijn opvallend veel vrouwen vertegenwoordigd. Vaak nemen zij, zoals de directrice van het Ateneum Art Museum, Soili Sinisalo, benadrukte, een afzonderlijke positie in. Ze gingen meestal hun eigen weg en bemoeiden zich weinig met de in zwang zijnde kunstopvattingen. Op vroegere overzichtstentoonstelling zijn ze weinig aan bod gekomen, maar deze keer dus wel. Het is de bedoeling dat volgend jaar een solotentoonstelling over Helene Schjerfbeck in het Gemeentemuseum zal worden gehouden.

Paavo Lipponen bleek op de terugreis van Europees overleg met Turkije een tussenstop in Nederland te hebben gemaakt. Hij was vereerd om evenals in Wenen, opnieuw in Den Haag de expositie te mogen openen. Lipponen probeerde vooral de historische context van het Finland rond 1900 duidelijk te maken, waardoor het voor de Finnen mogelijk is

geweest om zich tot een natie met een eigen cultuur te ontwikkelen.

De tentoonstelling duurt nog tot 29 januari 2006. Er was veel animo voor de rondleiding die de Vereniging Nederland-Finland op 13 november heeft georganiseerd. Er was zelfs nog een derde gids gearrangeerd, zodat zo'n 55 mensen konden worden rondgeleid.

Margriet Panman

Suomalaisen taiteen näyttely avattu

Lauantaina lokakuun 15. päivänä Lavasi eduskunnan puhemies Paavo Lipponen näyttelyn 'Finse kunst rond 1900' Gemeentemuseumissa Haagissa. Näyttely on todella käynnin arvoinen! Se tarjoaa hyvän yleiskuvan suomalaisesta maalaustaiteesta 1800-1900-lukujen vaihteessa. Näyttelyssä on

de voorzitter van het Finse parlement, Paavo Lipponen, die de openingstoespraak hield, en de nieuwe ambassadeur, Mikko Jokela en zijn vrouw.



huomiotaherättävän paljon naistaiteilijoita edustettuna. Kuten Ateneumin Taidemuseon johtaja puheessaan painotti, heillä on usein erityinen asema. He kulkivat omia teitään välittämättä vallitsevien taidesuuntausten puristuksesta. Aikaisemmissa kokoomanäyttelyissä he ovat saaneet vain vähän huomiota, mutta tällä kertaa ovat naistaiteilijat siis hyvin edustettuina. On tarkoitus, että ensi vuonna Gemeentemuseum järjestää yksittäisnäyttelyn Helene Schjefbeckin töistä.

Paavo Lipponen pysähtyi Alankomaissa paluumatkallaan Turkista EU:n neuvotteluista. Hän katsoi kunniakseen saada avata tämän suurnäyttelyn Haagissa,

kuten hän oli alkukesästä avannut Wienissä. Lipponen halusi puheessaan ennen kaikkea selvittää niitä historiallisia taustatekijöitä, joiden vaikutuksesta Suomen oli mahdollista kehittyä kansaksi, jolla on omintakeinen kulttuuri.

Näyttely 'Finse kunst rond 1900' on Haagin Gemeentemuseumissa tammikuun 29. päivään saakka. Alankomaat-Suomi Yhdistyksen järjestämä opastettu käynti näyttelyssä 13.11. sai innostuneen vastaanoton, jopa siinä määrin, että varasimme kolmannen oppaan, jotta kaikki halukkaat, noin 55 henkeä pääsivät mukaan.

Margriet Panman

Käännös Pirkko van Bruggen



Film aanrader

Melankolian 3 huonetta, kiitelty ja palkittu Pirjo Honkasalon dokumenttifilmi on nähtävissä elokuvateattereissa eri puolilla Alankomaita. Katso www.cinemadelicatessen.nl ja www.film ladder.nl.

The 3 rooms of melancholia, een geprezen documentfilm van Pirjo Honkasalo is te zien in de bioscopen in Nederland. Voor meer informatie zie www.cinemadelicatessen.nl en www.film ladder.nl.



Suomen Benelux-instituutin



Perjantaina 2.12.2005 kello 20.00
Kerk te Broek in Waterland, Kerkplein 2, Broek in Waterland, Alankomaat
Tiedustelut: Cultureel Organisatiebureau Artifex, www.artifex-travel.nl
Varaukset puhelimitse: puh. +31 20 620 81 12
Liput: € 15

Kolmen vuosikymmenen aikana on Espoon puhallinorkesterista kehittynyt iskukykyinen 50-jäseninen soittajisto. Se on saanut suunnata uusiin haasteisiin Simo Kanervan – Radion sinfoniaorkesterin pasunistin ja monipuolisen muusikon – luotsauksessa jo parikymmentä vuotta. EPO on muuntautumiskykyinen soittokunta: sen perusohjelmistoon kuuluu sinfonia puhallinmusiikkia Bachista Prokofjeviin, mutta yhtälailla siltä luontuu jazzin ja tanssimusiikin soittaminen. Orkesterin solisteina ovat vierailleet maan parhaat puhallinsoittajat ja se on tilannut konsertteihinsa uutuuksia kantaesitettäväksi suomalaisilta nykysäveltäjiltä. Espoon puhallinorkesteri konsertoi säännöllisesti ja pitää itseään mallikelpoisessa soittokunnossa harjoitusten lisäksi vuosittaisilla leireillä. Alankomaiden ja Belgian kiertue on orkesterin kuudes matka ulkomaille.

Suomen Benelux-instituutti

Italiëlei 69

B-2000 Antwerpen

Puh. +32-(0)3-231 87 51

Faksi +32-(0)3-227 27 47

Internet: www.finncult.be

E-mail: info@finncult.be



American football in Finland?: Jawel: de Tampere Saints

Agenda Finse evenementen Suomalaistapahtumat

27.-30.11.	Amsterdam (Paradiso) + Den Haag (Het Paard); Apocalyptica
27.11	Concert Finse klassieke muziek in Gemeentemuseum Den Haag / suomalaisen klassisen musiikin konsertti Gemeentemuseum Den Haag
17.12	Nationaal Jeugdkoor met een Fins lied Philharmonie Haarlem, Lange Begijnestraat 11, Haarlem, Nederland
18.12	Concert Finse klassieke muziek in Gemeentemuseum Den Haag / suomalaisen klassisen musiikin konsertti Gemeentemuseum Den Haag
17.12	Haarlem (Philharmonie Haarlem, Lange Begijnestraat 11); Kerstconcert van het Nationaal Jeugdkoor o.l.v. Wilma ten Wolde (o.a. Marjatta's Christmas Hymn van Rautavaara)/Nationaal Jeugdkoor Wilma ten Wolde johdolla laulaa joululauluja (ohjelmassa mm. Rautavaaran Marjatan jouluvirsi)
15.1.2006	Lezing Finse kunst rond 1900 in Gemeentemuseum Den Haag / luento suomalaisesta taiteesta Gemeentemuseum Den Haag
22.1.2006	Finse klassieke muziek in Gemeentemuseum Den Haag / suomalaisen klassisen musiikin konsertti Gemeentemuseum Den Haag
2. + 3.2	Den Haag (Dr. Anton Philipszaal); Het Residentie Orkest speelt o.l.v. Andrew Litton muziek van Sibelius (Pohjola's dochter en vioolconcert) en Tsjaikovski (symfonie nr. 6), solist Akiko Suwanai/Residentie Orkest soittaa Andrew Littonin johdolla Sibeliuksen (Pohjolan tytär ja viulukonsertto) ja Tsjaikovskin (sinfonia nr. 6) musiikkia, solistina Akiko Suwanai
9.-31.3	Verschillende steden/eri kaupungit; Ballet van Tero Saarinen/Tero Saarisen baletti
10.3	Den Haag (Dr. Anton Philipszaal); Het Residentie Orkest speelt o.l.v. Miguel Hart-Bedoya muziek van Rachmaninov (pianoconcert nr. 2) en Sibelius (symfonie nr. 2), solist Natasha Paremski/Residentie Orkest soittaa Miguel Hart-Bedoyan johdolla Rachmaninovin pianokonserton nr. 2 ja Sibeliuksen toisen sinfonian (solistina Natasha Paremski)
20.5	Den Haag (Dr. Anton Philipszaal); Het Residentie Orkest met Susanna Mälkki/Susanna Mälkki johtaa Residentie Orkestia

Nationaal Jeugdkoor zingt kerstverhaal uit Kalevala

Op zaterdag 17 december zal het Nationaal Jeugdkoor, onder leiding van dirigente Wilma ten Wolde, in de Philharmonie van Haarlem de Nederlandse première van 'Marjatan Jouluvirsi' ten gehore brengen. 'Marjatan Jouluvirsi' is een 40 minuten lang stuk voor koor van de moderne Finse componist Rautavaara. Rautavaara's compositie maakt samen met 'A Ceremony of Carols' van Benjamin Britten deel uit van een concert dat 'Het Licht van Kerstmis' getiteld is. Het is voor het derde keer dat het Nationaal Jeugdkoor een kerstprogramma zal uitvoeren in Haarlem. Dit jaar is het concert semi-geënceneerd met een verteller.

'Marjatan Jouluvirsi' werd in 1975 door Rautavaara gecomponeerd op basis van het kerstverhaal uit de Kalevala, 'Marjatta ja Karjalan kuningas'. Dit laatste verhaal uit de Kalevala gaat over jonkvrouw Marjatta die zwanger raakt van een bes. Ongetrouwd en zwanger wordt zij door haar familie verstoten en bevalt in een stal in het bos van haar zoon. Dan verdwijnt het kindje plotseling. Tijdens haar zoektocht ontmoet Marjatta de zoon. Op de vraag of de zoon weet waar het kind is, antwoordt de zoon dat die haar zoontje goed kent en dat hij te vinden is "in het moeras tot aan zijn gordel, in het veen tot aan zijn oksels." Marjatta vindt haar zoon en brengt hem mee naar huis. Daar wordt het kind echter niet geaccepteerd. Väinö wordt te hulp

geroepen om de afkomst van het kind te onderzoeken. Eerst veroordeelt hij het kleine kind, maar dan begint hij de woorden van Marjatta's zoon te begrijpen. Hij weet dan dat zijn tijd om te gaan gekomen is. Het kind wordt gedoopt, zodat het koning van Karjala kan worden. Hierna verlaat Väinö zijn volk. De parallellen met het christelijke kerstverhaal zijn overduidelijk: Marjatta als Maria en haar zoon als Jezus.

Einojuhani Rautavaara (1928, Helsinki) componeert volgens de dirigente van het Nationaal Jeugdkoor, Wilma ten Wolde, koormuziek die goed in het gehoor ligt. Zijn werk behoort tot de moderne muziek en heeft een mystieke inslag. Hij heeft heel veel stukken geschreven voor het internationaal bekende Tapiola-koor uit Espoo; ook 'Marjatan Jouluvirsi' is voor dit koor geschreven. Het Nationaal Jeugdkoor onderhoudt goede banden met het Tapiola-koor. Wilma ten Wolde is zelf al enkele keren in Finland geweest en geraakt door de natuur en de rust van het land. Het Nationaal Jeugdkoor is uitgenodigd om in 2007 naar Finland te komen in het kader van het Sympaatti Festival. Naast een bezoek aan Helsinki zal een rondreis langs andere bekende koren in Finland worden gemaakt. Finland heeft een grote traditie wat kinder- en jeugdkoren betreft. Vandaar dat er door Finse componisten ook veel stukken voor koor zijn geschreven.

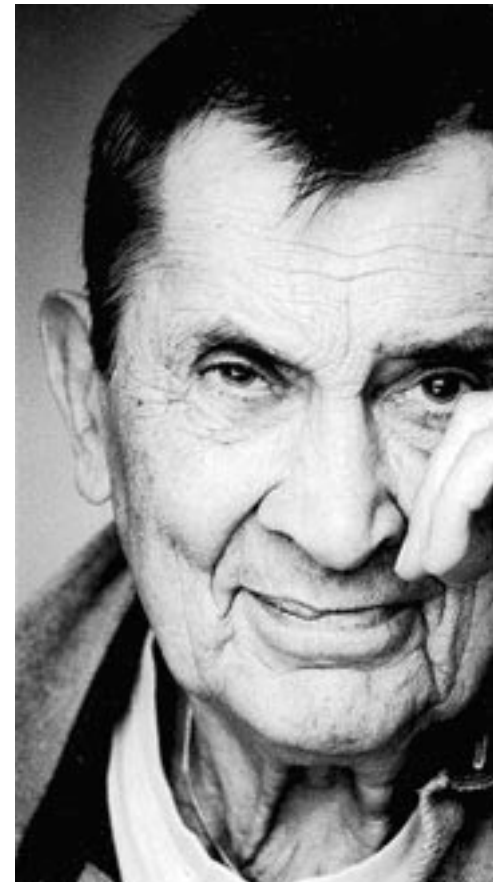
Een bron, waaruit door het Nationaal Jeugdkoor rijkelijk wordt geput.

Het is dan ook niet de eerste keer dat het Nationaal Jeugdkoor een werk van een componist uit Finland ten gehore brengt. Eerder stonden stukken van o.a. Pekka Kostiainen, Matti Hyökki en Toivo Kuula op het repertoire. Dit betroffen kortere stukken die in het Fins werden gezongen. Vorig jaar had het koor een programma met uitsluitend Finse muziek en met begeleiding van Taru-Maaria Kuparinen-Säilä op de kantele. 'Marjatan Jouluvirsi' is vanwege de lengte echter wel in het Nederlands vertaald. Het echtpaar Fred Kalis en Inkeri Hyvärinen heeft dit, overigens met toestemming van de componist, voor zijn rekening genomen. Het is een geslaagde vertaling geworden!

Het is erg bijzonder dat het Finse kerstverhaal in Nederland in het Nederlands wordt gezongen. Komt dan ook allen op 17 december naar Haarlem! 'Het Licht van Kerstmis' vangt aan om 20.15 uur. Meer informatie is te verkrijgen op www.philharmonie.nu. Kaarten kunnen telefonisch worden gereserveerd via 0900-philharmonie of 0900-7445427. De Philharmonie ligt in de oude binnenstad van Haarlem en opende onlangs opnieuw haar deuren na een ingrijpende renovatie en uitbreiding. Voor diegene die met het openbaar vervoer komen is het gebouw gemakkelijk beloopbaar vanaf het Centraal Station. Diegene die met de auto komen, kunnen het beste parkeren in parkeergarage 'de Appelaar'. Meer informatie over het Nationaal Jeugdkoor kunt u vinden op www.vocaaltalent.nl.

Margriet Panman

Einojuhani Rautavaara



Nationaal Jeugdkoor- Nuorisokuoro laulaa joulu- tarinan kalevalasta

Lauantaina 17. joulukuuta 2005 hollantilainen Nationaal Jeugdkoor-nuorisokuoro esittää kuoronjohtaja Wilma ten Wolden johdolla Haarlemin Philharmonie-konserttitalossa Hollannin ensi-esityksenä “Marjatan Jouluvirren”. Tämän 40 minuuttia kestävä kappaleen kuoroa varten on säveltänyt moderni suomalainen säveltäjä Einojuhani Rautavaara. Rautavaaran sävellys on osa “Joulun Valo”-nimistä konserttia englantilaisen “A Ceremony of Carols”-konsertin yhteydessä. Nationaal Jeugdkoor-kuoro esittää jo kolmannen jouluohjelmansa Haarlemissa. Tänä vuonna konsertti esitetään osittain kertojan avustuksella.

Rautavaara sävelsi “Marjatan Jouluvirren” vuonna 1975 ja se perustuu Kalevalan joulukertomukseen nimeltä “Marjatta ja Karjalan Kuningas”. Tämä Kalevalan viimeinen tarina kertoo Marjatta-neidosta joka tulee raskaaksi marjasta. Naimattomana, raskaana ja hänen perheensä hylkäämänä hän joutuu synnyttämään poikansa tallissa metsässä. Sitten yht’äkkiä lapsi häviää. Lasta etsiessään Marjatta tapaa auringon. Aurinko vastaa Marjatan kysellessä pojastaan tuntevansa pojan hyvin ja että poika on “suossa vyöhön asti, rämeessä kainaloitaan myöten”. Marjatta löytää

poikansa ja tuo hänet kotiin. Siellä lasta ei kuitenkaan hyväksytä. Väinö kutsutaan apuun tutkimaan pojan syntyperää. Ensimmäin hän tuomitsee pienen lapsen, mutta sitten hän alkaa ymmärtää Marjatan pojan sanoja. Väinö ymmärtää, että hänen itsensä on jo aika lähtä. Lapsi ristitään, jotta hänestä voisi tulla Karjalan kuningas. Tämän jälkeen Väinö jättää kansansa. On aivan selvää, että tässä on paljon yhteistä kristillisen joulukertomuksen kanssa, siis Marjatta on Maria ja hänen poikansa Jeesus.

Nationaal Jeugdkoor-kuoron johtajan Wilma ten Wolden mukaan Einojuhani Rautavaara (1928, Helsinki) säveltää helposti kuunneltavaa kuoromusiikkia. Rautavaaran töitä luonnehditaan mystiseksi moderniksi musiikiksi. Hän on kirjoittanut monia kappaleita Espoon kansainvälisesti tunnetulle Tapiola-kuorolle. Myös “Marjatan Jouluvirsi” on alunperin kirjoitettu kyseiselle kuorolle. Nationaal Jeugdkoor-kuorolla on hyvät yhteydet Tapiola-kuoroon.

Wilma ten Wolde itse on ollut jo muutamia kertoja Suomessa. Suomen luonto ja rauha on tehnyt häneen syvän vaikutuksen. Nationaal Jeugdkoor-kuoro on kutsuttu Suomeen vuonna 2007 esiintymään Sympaatti-festivaalin tiimoilta. Helsingin vierailun lisäksi on tarkoitus tavata muita

tunnettuja kuoroja Suomessa. Suomessa lapsi- ja nuorisokuorotoiminnalla on vankat perinteet. Siksi monet suomalaiset säveltäjät ovat säveltäneet monia kappaleita tällaisille kuoroille. Tästä on myös paljon hyötyä Nationaal Jeugdkoor-kuorolle.

Ei tule olemaan ensimmäinen kerta että Nationaal Jeugdkoor-nuorisokuoro esittää suomalaisen säveltäjän töitä. Aikaisemmin on esitetty mm Pekka Kostiaisen, Matti Hyökin ja Toivo Kuulan kappaleita. Nämä olivat lyhyitä kappaleita jotka laulettiin suomeksi. Viime vuonna kuorolla oli ohjelma, jossa oli pelkästään suomalaista musiikkia Taru-Maaria Kuparinen-Säilän kanteleen säestyksellä. “Marjatan Jouluvirsi” on pituutensa tähden kuitenkin käännetty hollanniksi. Aviopari Fred Kalis ja Inkeri Hyvärinen tekivät tämän käännöstyön säveltäjän suostumuksella, ja se on hyvin onnistunut!

On merkittävää, että suomalainen joulukertomus lauletaan Hollannissa hollanniksi – siispä kannattaa tulla 17. joulukuuta Haarleemiin !

“Joulun Valo” alkaa klo 20.15. Lisätietoja saatavissa sivulta www.philharmonie.nu .

Liput voi tilata puhelimitse numerosta 0900-philharmonie tai 0900-7445427. Philharmonie-musiikkikeskus sijaitsee Haarlemin vanhassa keskustassa ja se avasi äskettäin uudelleen ovensa perusteellisen remontin ja laajennuksen jälkeen.

Yleisillä kulkuneuvoilla tulevien on helppo löytää rakennus kävellen keskusrautatieasemalta.

Autolla saapuvien on parasta jättää autonsa De Appelaar-nimiseen parkkihalliin.

Lisätietoja Nationaal Jeugdkoor-kuorosta löytyy sivulta www.vocaaltalent.nl.

Margriet Panman
(käännös Marjut Suvisaari)

Uuden vuoden vastaanotto

Alankomaat - Suomi yhdistyksen, Suomen suurlähetystön, Merimieskirkon ja Kauppakillan yhteinen uuden vuoden vastaanotto Merimieskirkolla Rotterdamissa sunnuntaina 15.01.2006 kello 16.00.

Osoite: 's-Gravendijkwal 64, 3014 EG Rotterdam

Ilmoittautumiset viimeistään maanantaihin 09.01.2006 mennessä. puh. 010 - 436 61 64

Tervetuloa toivottamaan hyvää vuodenalkua niin vanhoille kuin uusille tuttaville viinin, suupalojen ja elävän musiikin höystämänä!

Tervetuola!

President Tarja Halonen is beschikbaar voor een tweede ambstermijn.

Nieuwjaars-receptie

De Nieuwjaarsreceptie van de Vereniging Nederland - Finland, De Finse ambassade, De Finse Zeemanskerk en the Finnish Dutch Trade Guild is op zondag 15.01.2006 in de Finse Zeemanskerk in Rotterdam om 16.00 uur.

Adres: 's-Gravendijkwal 64, 3014 EG Rotterdam

De aanmeldingen graag uiterlijk maandag 09.01.2006 tel, 010 - 436 61 64.

U bent van harte welkom om aan oude en nieuwe bekenden een gelukkig nieuwjaar te wensen, onder het genot van een hapje en een drankje en omlijst door levende muziek!

Welkom!



Presidentinvaali 2006

ennakkoäänestys Alankomaissa

Äänestyspaikat ja äänestysajat:

Haag

Suomen suurlähetystö

Groot Hertoginnelaan 16

2517 EG Den Haag

Ensimmäinen vaali 4.1.-7.1.2006

4.-5.1. klo 9-16 ja 6.-7.1. klo 10-14

Toinen vaali 18.-21.1.2006

18.-20.1. klo 9-16 ja 21.1. klo 10-14

Amsterdam

Kunniapääkonsulaatti

Leidsegracht 19

1017 NA Amsterdam

Ensimmäinen vaali 4.1.2006

klo 10-16

Toinen vaali 18.1.2006

klo 10-16

Rotterdam

Suomen merimieskirkko

's-Gravendijkwal 64

3014 EG Rotterdam

Ensimmäinen vaali 5.1.2006

klo 13-18

Toinen vaali 19.1.2006

klo 13-18

Groningen

Hotelli Schimmelpenninckhuys

Oosterstraat 53

9711 NR Groningen

Ensimmäinen vaali 5.1.2006

klo 13-17

Toinen vaali 19.1.2006

klo 13-17

Huomio: Uusi äänestyspaikka

Groningenissa

Äänioikeus presidentinvaaleissa on 18 vuotta täyttäneillä Suomen kansalaisilla. Ota äänestyspaikalle mukaan voimassaoleva virallinen henkilöllisyystodistus, josta ilmenee suomalainen sosiaaliturvatunnuksesi. Ota myös ilmoitus äänioikeudesta mikäli olet saanut sen postitse vaalipäivään mennessä.

Lisätietoja : www.vaalit.fi tai Suomen suurlähetystö, Groot Hertoginnelaan 16, 2517 EG Den Haag. Puh: +31 (0) 70-311 0144 tai +31 (0) 70-346 9754.

Naisen päivät 2006

Suomalaisen naisen päivät taas
25.-26.3.2006!

E nsi kevään päivät pidetään jo hyväksi havaitussa Avifauna-hotellissa (Alphen a/d Rijn). Siis sama osoite, mutta uudet kujeet! Illallinen nautitaan tällä kertaa laivaristeilyn merkeissä. Muutakin uutta ja erilaista on taas mukana – ja paljon vanhaa tuttua, tietenkin. Tule mukaan yhteisen kivan merkeissä! Liikuntaa, luentoja, uuden oppimista ja vanhojen tuttujen tapaamista. Jokaiselle jotakin - taas kerran. Merkitse viikonloppu jo kalenteriisi. Ilmoittautuakin voit vaikka heti oheisella lomakkeella. Katso myös järjestelyjen edistymistä sivuiltamme

www.naisenpaivat.nl.

Suomiseuran kirjalahjoitus 2005

Videot

Peppi Pitkätossu, ensimmäinen koulupäivä
Peppi Pitkätossu muuttaa Huvikumpuun
Peppo Pitkätossu sirkuksessa

Lastenkirjoja

Eppu Nuotio: Villilän viheltäjät
T. Kallioniemi: Tule takaisin
Pikku Nalle
Kotikujan Konsta
M. Vikström-Jokela: Milla Moka ja
karmee viikko

M-L. Pitkäranta: Lasten oma metsä kirja
T-M. Rajaniemi- M-L. Pitkäranta: Erja ja

koiranuha
Tove Jansson: Mumintrollet och hans
vänner

Aikuiset:

E. Sariola: Michelle kuuluu kaikki
A. Tuuri: Eerikin pojat
M. Rönkä: Tappajan näköinen mies
P. Lipponen: Miten ihmeellinen
tapahtuu
J. Donner: Minetten rakkaus
H. Mäkelä: Ihme
H. Tapper: Näin syntyvät revontulet
M. Pääskynen: Etanat
A. Snellman: Lyhytsiipiset
S.Laine, H. Luoma, H. Raittila: Kantolassa Brysselin kirje

Kirjat ovat merimieskirkon ja yhdistyksen yhteisessä kirjastossa Rotterdamin merimieskirkolla. Ne ovat siellä kaikkien halukkaitten lainattavissa. Kirjasto on auki kirkon aukioloaikoina (puh. 010-436 61 64)

Alankomaiden suurin suomalaistapahtuma

Merimieskirkon joulumyyjäiset / Finse Kerstmarkt

Rotterdam
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam

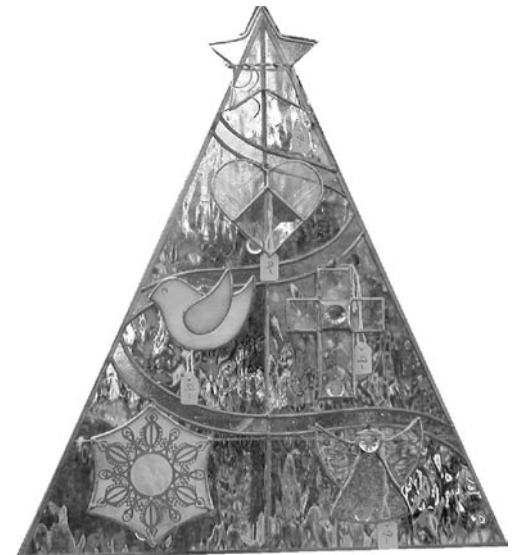
DONDERDAG 24 november 16.00-21.00
VRIJDAG 25 november 13.00-21.00
ZATERDAG 26 november 11.00-17.00
ZONDAG 27 november 11.00-17.00

**Tervetuloa mukaan suomalaiseen
tunnelmaan!
Hartelijk welkom!**

Runsas tavaravalikoima
Er wordt een groot aantal verschillende
producten aangeboden.
Tule hakemaan lahjat, ruuat ja hyvä
joulu mieli Rotterdamista
ja kun tulet ajoissa varmistat ettet jää ilman.
Kom voor leuke Finse cadeaus,
levensmiddelen en de speciale kerstsfeer.
Wanneer U niet te laat komt is het zeker dat
U niet met lege handen naar huis zult gaan.
**Huomaa! Myyjäiset ainoastaan
Rotterdamissa**

Er is alleen een bazaar in Rotterdam
Tapahtuman suojelijana on suurlähettiläs
Mikko Jokela
Beschermer is de Finse ambassadeur
Mikko Jokela

www.finkekerstmarkt.nl



Aviisi 4 pähkinän ratkaisu

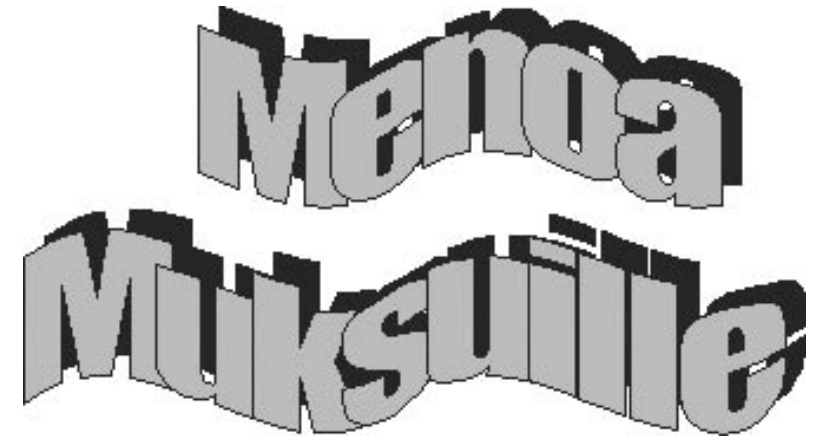
Punahilkalla oli 7 munaa, joista hänen piti antaa jokaiselle siltavahdille puolet ja vielä puoli munaa. Eli ensimmäiselle $3\frac{1}{2} + \frac{1}{2} = 4$, jäljellä 3, toiselle $1\frac{1}{2} + \frac{1}{2} = 2$ ja kolmannelle $\frac{1}{2} + \frac{1}{2} = 1$ eli ei jäänyt yhtään munaa isoäidille vietäväksi.

Tähän laskutehtävään saimme viisi oikeata ja muutamia vääriä vastauksia. Arpaonni suosi Johan Eeken'iä Heerhugowaardista. Onneksi olkoon!

Aviisi 4 oplossing hersenkruker

Roodkapje had zeven eieren gekocht. Zij moest aan de drie brugwachters iedereen de helft van de eieren plus nog een half ei geven, dus aan de eerste $3\frac{1}{2} + \frac{1}{2} = 4$, 3 bleef over, aan de tweede $1\frac{1}{2} + \frac{1}{2} = 2$ en aan de derde $\frac{1}{2} + \frac{1}{2} = 1$. Dus had zij geen eieren meer voor haar grootmoeder.

Op deze rekenopgave hebben wij vijf goede en een aantal onjuiste antwoorden ontvangen. Het lot is op Johan Eeken uit Heerhugowaard gevallen. Gefeliciteerd!



LASTEN JOULUINEN PUUHAPÄIVÄ

ROTTERDAMIN MERIMIESKIRKOLLA SU 11.12 KLO 14-17.

TERVETULOA TONTTUILEMAAN! OHJELMASSA MM. JOULUISTA SATUJUMPPAA, TONTTUIEN JOULUPAJA (ASKARTELUA), ONGINTAA, KASVOMAALAUSTA JA PALJON MUUTA.

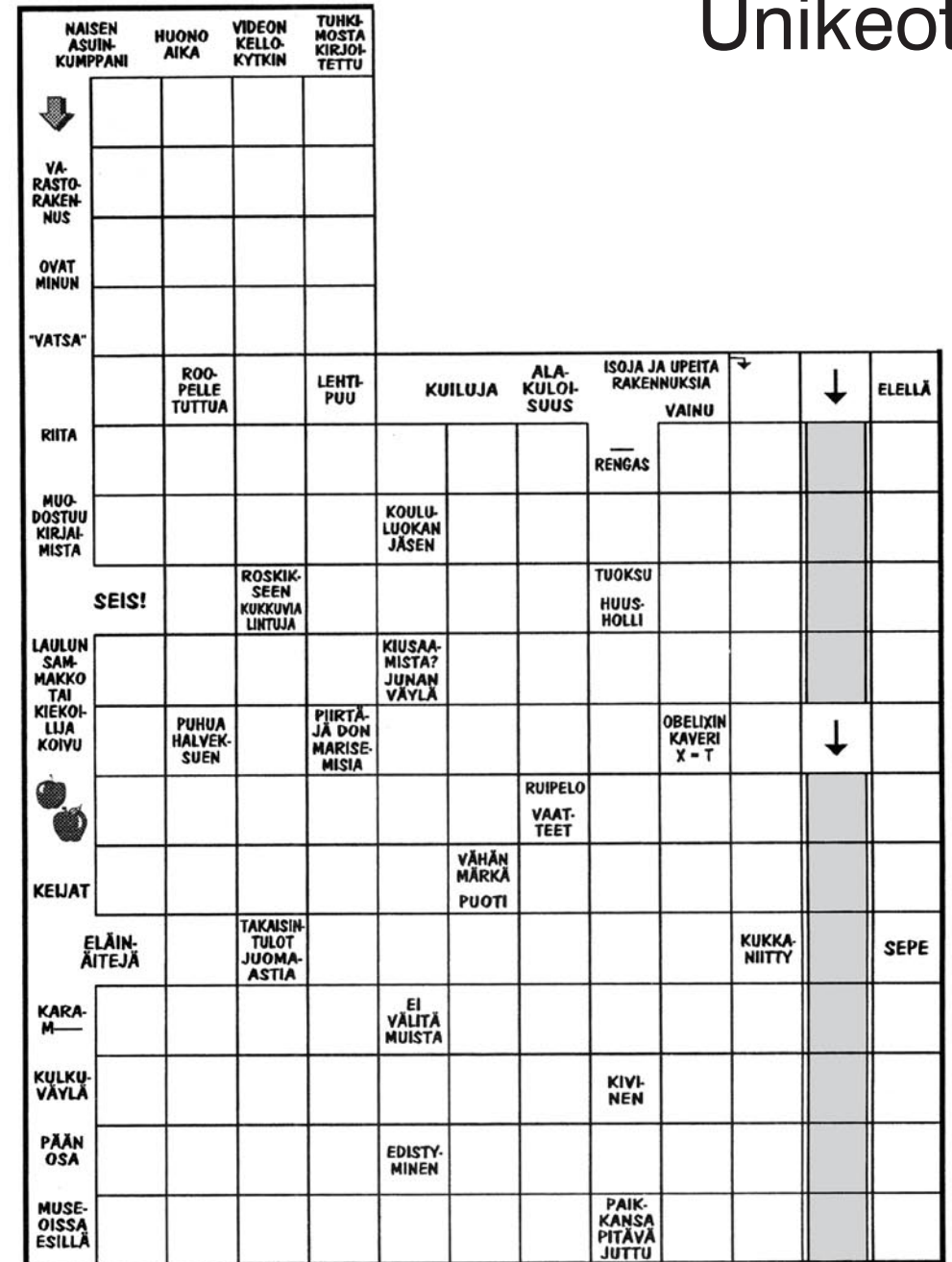
PÄÄSYMÄKSU 6 EUROA/LAPSI. HINTAAN KUULUU RIISIPUURO, PIPARI JA MEHU.

ILMOITTAUTUMINEN SÄHKÖPOSTITSE 2.12 MENNESSÄ :
MINNAG@WANADOO.NL TAI
PUH. 070-320 6396 (TI JA KE KLO.19.00 – 21.00)

ILMOITATHAN SAMALLA KUINKA MONI -MYÖS AIKUISET-
HALUAA LÖYTÄÄ MANTELIN RIISIPUUROSTA!

KATSO **WWW.MENOAMUKSUILLE.COM**

Unikeot



Belangrijke adressen

In Nederland - Alankomaissa:	
Ambassade van Finland Suomen suurlähetystö Groot Hertoginnelaan 16 2517 Eg Den Haag	tel: 070-346 9754 http://www.finlande.nl
Finse Zeemanskerk Suomen Merimieskirkko 's-Gravendijkwal 64 3014 EG Rotterdam	tel: 010-436 6164 http://www.finsekerk.com
Suomi-Seura r.y. Secretariaat: Maire Muller- Rönkkö Noorderdreef 196 2152 AC Nieuw-Vennep	tel: 0252-67 3444 fax: 0252-62 0483 speco.muller@wxs.nl www.suomi-seura.fi
Finse Zaterdagsschool Suomalainen Lauantaikoulu Suomen Merimieskirkko 's-Gravendijkwal 64 3014 EG Rotterdam	informatie - tiedustelut: Susanna Seppälä-De Ridder De Boisotstraat 1 4371 BK Koudekerke tel: 06-54705984 susannapuuma@zeelandnet.nl of www.lauantaikoulu.nl
Finse school - Suomikoulu The American School of the Hague Rijksstraatweg 200 2241 BX Wassenaar	informatie - tiedustelut: Kirsti Vaaranmäki, voorzitter www.suomi-koulu.nl of opettajat@suomi-koulu.nl
Jongerenafdeling van vereniging Nederland Finland	Email: jongerensuomi@hotmail.com www.bozoslivehere.com/suomi
In Finland - Suomessa	
Nederlandse Ambassade Alankomaiden suurlähetystö PO-box 886, 00101 Helsinki Eteläesplanadi 24a, 00130 Helsinki	tel: +358-9-66 1737 fax: +358-9-65 4734
Nederlandse Vereniging in Finland Secretariaat: Michiel Visser Mankkaantie 7A2, 02180 Espoo	tel: +358-50-531 8158 nedver@kolumbus.fi http://www.kolumbus.fi/nedver

Colofon

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer in het jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

ledenadministratie, advertenties & secretariaat	Susanna Seppälä De Boisotstraat 1 4371 BK Koudekerke tel: 06 - 462 462 50 fax: 0118 - 467520	vnf@xs4all.nl
bankrekening vereniging	54.92.86.705 te Zeist	
eindredactie	Fins: Minna Rätty	minna.raty@tiscali.nl
	Nederlands: ad int. Carel van Bruggen	brugarch@euronet.nl
redactie & opmaak Aviisi	Johanna Kamunen Marco Lub	smallhead@zonnet.nl
Homepage VNF	www.xs4all.nl/~vnf	
eindverantwoording	het bestuur	
drukwerk	Den Haag Print, Den Haag	
oplage	700	
jaargang	14	
jaar	2005	
nummer	5 versie *.pdf	
ISSN	1566-8542	
Het bestuur van de vereniging Nederland-Finland		
voorzitter	Pirkko van Bruggen	pirkko.van.bruggen@euronet.nl
vice-voorzitter	Anja Guldemon	anjaguldemon@zonnet.nl
penningmeester	Esko van Hattem	esko.vnf@inter.nl.net
secretaris	Margriet Panman	panman@margriet.speedlinq.nl
lid	Johanna Kamunen	smallhead@zonnet.nl

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail 17 januari 2006 aan het secretariaat vnf@xs4all.nl gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft®Word, RTF of ASCII tekst.

De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

Lid worden/ liity jäseneksi!

Wordt lid van de vereniging Nederland-Finland en ontvang het ledenblad Aviisi. De contributie bedraagt voor volwassen of gezin 22,50 euro, studenten en jongeren tot 27 jaar 11,50 euro, bedrijven 45,- euro.

U kunt deze bladzijde uitknippen en ingevuld opsturen naar het secretariaat van de vereniging.

Naam: _____
 Organisatie: _____
 E-mail : _____
 Adres: _____
 Postcode: _____
 Plaats: _____
 Telefoon: _____

Secretariaat vereniging Nederland-Finland
 De Boisotstraat 1
 4371 BK Koudekerke
 Vergeet niet een postzegel te plakken!

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging en een acceptgirokaart voor het betalen van de contributie

U kunt zich ook aanmelden via het web: <http://www.xs4all.nl/~vnf>

Adverteren in Aviisi

Er zijn verschillende mogelijkheden om te adverteren in Aviisi: zwart-wit in het het boekje en full color op de kaften. Penningmeester Esko van Hattem kan u over de advertentiemogelijkheden inlichten.

Vereniging Nederland - Finland
 esko.vnf@inter.nl.net
 tel.: 030 - 6916536



New Boliden.
A new company.
A new approach
to the mining and
smelting industry.

Strength demands size in the mining and smelting world. A market-leading player can influence the world in which it operates. A company that sets the tone can attract the competence required to be at the forefront of technological developments in the field. And a company with financial muscle can play an active part in the ongoing restructuring of the industry.

This is why size and strength guarantee stability and a long-term approach. That's important to our customers. And it's also important to our employees and shareholders – and to the industry as a whole.

The merger of Boliden's and Outokumpu's mining and smelting operations means the birth of a new company – a company that focuses on mining, smelting and refining zinc and copper. New Boliden will be one of the world's leading zinc companies. New Boliden will also be one of Europe's biggest copper smelting companies. Together, we will be strong enough to launch a new era in the Nordic mining and smelting industry.

Welcome to new Boliden.

BOLIDEN

www.boliden.com

APS PayRoll Systems

voor outsourcing van uw gehele
salarisadministratie

- Fullservice oplossingen voor elke werkgever.
- Vaste prijzen per verwerking.
- Vrije opmaak salarisspecificaties. Ook in het Engels.
- Alle inhoudingen zijn voor uw werknemers helder.
- Nooit geen vragen meer over de salarisspecificatie.
- Standaard registratie in uren (vakantie, overwerk en tijd voor tijd), ook met reserveringen in geld.
- Alle loonkosten per salarisrun up to date.
- Met APS kunt u zonder cursussen werken.
- De salarisspecificatie van APS moet u zien om zelf overtuigd te worden hoe helder het ook kan!
- Vraag ernaar telefoon 030-6933332 of stuur een e-mail naar: info@ApsPayRoll.nl.
- Geheel vrijblijvend sturen wij u onze tarieven en een voorbeeld salarisspecificatie.

[illegible]